

MS 20 Heaney Manuscripts

About the collection:

The Heaney Manuscripts were donated to the university by Seamus Heaney in 2005.

This collection is primarily composed of materials relating to Seamus Heaney's translation of the Old English epic *Beowulf*, including the original manuscript drafts and subsequent typescript drafts that trace the revision process, as well as late drafts and correspondence detailing the publication process and illustrating Heaney's consultation with academics. The translation was published in the UK by Faber in 1999; in the USA by Farrar, Straus and Giroux in 1999, with facing-page original; in the USA as part of the Norton Anthology of English Literature (7th edition) in 2000; by Norton in the UK and USA in 2000, with facing-page original; and in the USA in the Norton Critical Edition (ed. Denis Donoghue) in 2002.

The collection also contains a small assortment of other writings and correspondence, interspersed with the *Beowulf* translation materials. These include drafts of lectures and other prose by Heaney, usually regarding translating *Beowulf*. There are also drafts of other poems composed during the period, including a number which were not subsequently collected, and may never have been published. (For an index of these other poems, see appendix.) An assortment of personal correspondence and drafts of occasional prose round out this miscellanea.

One final holding deserving note is the pair of Heaney's student notebooks from his first and fourth years at Queen's University Belfast, including notes on the History of English and Modern Literature.

Original arrangement of materials in and within folders has been maintained, except to separate correspondence and miscellanea from draft materials, and to put dated materials in chronological order by first date contained. The degree to which this received arrangement represents an intentional/coherent order is dubious.

MS 20 Outline

<u>MS 20/1</u>	Dated manuscripts and typescripts of the Beowulf translation (21/03/1995 – 22/01/1999)	p.3
<u>MS 20/2</u>	Dated typescripts of the Beowulf translation (01/02/1999[?] – 29/09/1999)	p.7
<u>MS 20/3</u>	Undated typescript and manuscript drafts of the Beowulf translation	p. 8
<u>MS 20/4</u>	Undated typescript and manuscript drafts of the Beowulf translation	p. 10
<u>MS 20/5</u>	Dated correspondence (09/04/1996 – 01/04/2000)	p. 12
<u>MS 20/6</u>	Undated correspondence	p. 16
<u>MS 20/7</u>	Miscellaneous materials written by SH (14/10/1957 – 20/10/1998)	p. 17
<u>MS 20/8</u>	Other miscellaneous materials (1964[publication] – 26/09/1999)	p. 18
<u>MS 20/9</u>	Media archive material	p. 19
<u>Appendix 1</u>	Index of drafts of poems other than the Beowulf translation.	p. 20
<u>Appendix 2</u>	Index of Place Names	p. 22

Dated manuscripts (& typescripts) of the Beowulf translation. 21/03/1995 - 22/01/1999

Dates listed are first/last appearing in materials. Where dates are not listed, none appear.

Materials are drafts of the *Beowulf* translation unless otherwise noted.

MS 20/1/1

21/03/1995 – 28/04/1995

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Notebook

Hardback notebook. No pagination. 93 pp.
Initial note on motivation for Beowulf translation.
Draft of blurb/review (?) on Paul Durcan.
Draft of letter re: resigning from Field Day notes.
Re: keynotes address at Queen's (?)
Draft of blurb/review (?) on Heather McHugh.

MS 20/1/2

29/04/1995 - 14/08/1996

Notebook

Hardback notebook. No pagination. 100 pp. 4 additional pages inserted.
Includes drafting of unidentified light verse (possibly for bicentenary lecture?).

MS 20/1/3

29/07/1995

Folder

Paperclipped groups of pages. 6 pp, 4 pp. & 23 pp. 1 loose page.
Typescript drafts of passages with revisions.

MS 20/1/4

11/07/1996 - 29/07/1997

1. 29/07/1997
- 2.
- 3.
4. 10/21/1996
- 5.
6. 11/07/1996
- 7.
- 8.
9. 26/10/1996

Folder

Paperclipped and loose-leaf manuscript drafts. No pagination.
Paperclipped manuscript drafts on re-used paper, other material on reverse
27 pp.
Typescript 'The Tragic Deaths of Lugaid and Dervorgil'. Trans. By P. K. Ford.
Draft of Oxford honorary PhD address on reverse. 3 pp.
Manuscript word-list on reverse of note from "Pat" at Harvard Celtic Studies.
1 p.
Manuscript word-list. 1 p.
Paperclipped typescript draft of "The Fight with Grendel's Mother" for The School Bag with revisions. 7 pp.
Paperclipped typescript draft with revisions. 2 pp.
Paperclipped typescript draft with revisions. 3 pp.
Loose-leaf manuscript draft. 5 pp.

MS 20/1/5

25/09/1996 - 15/02/1997

1. Typescript draft with revisions.
2. Notes re: 'The Real Names' (or possibly a lecture), partially on *The Tempest*
3. Note from Kate at Harvard re: mail
4. Draft of "The Real Names"

MS 20/1/6

1. n.d.
2. 29/10/1996(?)

Notebook

Hardback notebook. No pagination. 79 pp. (mostly blank) 4 additional pages inserted, including 3 pp.

Typescript draft with revisions.

Notes re: 'The Real Names' (or possibly a lecture), partially on *The Tempest*

Note from Kate at Harvard re: mail

Draft of "The Real Names"

Folder

Blue plastic folder containing loose-leaf and paperclipped typescript drafts.

Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions. Paginated. 38 pp.

Paperclipped typescript drafts with manuscript revisions, other materials on reverse. Includes typescript of 'Poet to Blacksmith' (from the Irish of Eoghan Rua O Súilleabháin) on reverse. A fax to Amy Morrison of "spontaneous translation and impromptu quatrain for Michael". 2 pp. Typescript drafts with manuscript revisions of (unidentified?) from the Irish of Antoine Raiferi. Typescript draft of "A Grace Note for Michael" (uncollected) with manuscript revisions.

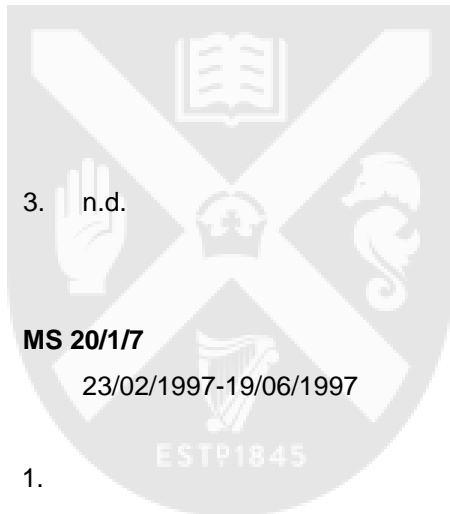
3. n.d.

Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions of "Would They Had Stayed". 1 p.

MS 20/1/7

23/02/1997-19/06/1997

1. Draft of 'Two Lorries'.
 2. Draft of review (?) of Karl Kinchwey's collection *Those I Guard*.
 3. Draft of letter in support of Richard Finneran for the Hypermedia Edition of Yeats' Poems.
 4. Draft of review (?) of Gibbons Ruark.
 5. Drafts of 'River Rhymes' (unpublished?)
 6. Draft of unidentified poem(s)
 7. Draft recommending Roxann Brown for promotion.
 8. Drafts of 'The Walk'.
- Within section from 1995
10. Draft of 'Sruth' with note on provenance.
 11. Draft of 'A Tie' from 'Three-Piece' (uncollected)
 12. Drafts of 'A Coat' from 'Three-Piece' (uncollected)
 13. Draft of 'Poet to Blacksmith' (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)
 14. Draft of 'A Suit' from 'Ten Glosses' and 'Three-Piece'.



MS 20/1/8

05/03/1997

1. Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions. 71 pp.
2. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions. 4 pp. (reused paper – transcript of interview on reverse)
3. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions. 7 pp.
4. Typescript drafts with manuscript revisions of “A Suit” from “Ten Glosses” and “Three-Piece” with manuscript draft on reverse. 2 pp.

Clampfile

Plastic Clampfile folder. Typescript and manuscript drafts with manuscript revisions. Some pagination.

MS 20/1/9

02/07/1997 - 20/01/1999

1. Paperclipped draft re: translation and photocopied article re: translating *Beowulf*.
2. Draft of unidentified poem (unpublished?)
3. Draft of poet's song in 'Glanmore Eclogue'.
4. Draft of 'Sluggan / Terra Cotta / Bakie' (unpublished?)
5. Notes/ draft (?) re: Brian Moore (?) and Belfast.

Notebook

Hardback notebook. Unpaginated. 100 pp. Last 20pp blank. 8 pp. inserted, including 2 typescript pages with revisions.

MS 20/1/10

1. 05/03/1998 FedEx folder. Loose-leaf manuscript draft. 2 pp. (14/04)
2. Loose-leaf manuscript draft. 5 pp. (05/05)
3. Loose-leaf typescript draft with revisions. 4 pp.
4. 13/04/1998 Paper-clipped manuscript draft. 3 pp.

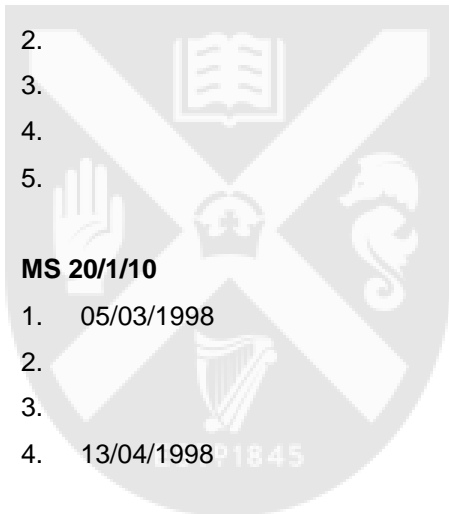
FedEx Folder and Paperclipped Manuscript Draft

FedEx folder. Loose-leaf manuscript draft. 2 pp. (14/04)

Loose-leaf manuscript draft. 5 pp. (05/05)

Loose-leaf typescript draft with revisions. 4 pp.

Paper-clipped manuscript draft. 3 pp.



MS 20/1/11**Folder**

- 01/01/1999 - 22/01/1999 Folder of loose-leaf and paperclipped drafts
1. 22/01/1999 Loose-leaf manuscript draft of "Last Lines Done". 1 p.
 2. 21/01/1999 Paperclipped manuscript and typescript drafts with revisions. 10 pp.
Including sub-paperclipped 2 pp. & 3 pp.
 3. 11/01/1999 Paperclipped fax of Old English text. 4 pp.
 4. Loose-leaf manuscript draft. 1 p.
 5. Paperclipped typescript draft with revisions. 3 pp.
 6. 01/01/1999 Paperclipped typescript draft with revisions. 7 pp.
 7. Loose-leaf manuscript draft. 1 p.
 8. Double paperclipped typescript drafts with revisions. 13 pp. (7 pp. & 6 pp.)
 9. Paperclipped typescript drafts with revisions. 4 pp.
 10. Paperclipped typescript draft with revisions; also manuscript calendar;
typescript draft first page of lecture/ essay (?) "The Healing Fountain" with
revisions. 7 pp.
 11. Paperclipped typescript draft with revisions. 2 pp.
 12. Paperclipped typescript draft with revisions. 2 pp.
 13. Paperclipped typescript draft with revisions. 19 pp. 1 blank. Also contains
manuscript draft of banquet address on reverse and typescript of "Poet to
Blacksmith" translated from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin on
reverse.



Dated typescripts of the Beowulf translation. 01/02/1999(?) - 29/09/1999

Dates listed are first/last appearing in materials. Where dates are not listed, none appear.

Materials are drafts of the *Beowulf* translation unless otherwise noted.

MS 20/2/1

- | | | |
|----|---------------------------------|--|
| | 01/02/1999 (?) - 10/05/1999 (?) | Clampfile
Typescript draft with manuscript revisions. |
| 1. | 05/1999 | Loose-leaf "Beowulf Revised first draft April/ May 1999" with manuscript notes. 1 p. |
| 2. | | Loose-leaf blank with Harvard watermark. 1 p. |
| 3. | 01/02/1999 (?) | Clamped typescript "Brigid's Day Version with revision in handwriting" with manuscript revisions. 93 pp. 1 unpaginated and 92 paginated. Missing p.44. |

MS 20/2/2

- | | | |
|----|-------------------------|---|
| | 02/08/1999 - 16/08/1999 | Envelope containing Faber's proofs and publisher's correspondence.
Loose-leaf letter, manuscripts and paperclipped typescripts. |
| 1. | 02/08/1999 | Loose-leaf letter from Charles Boyle re: proofs. 1 p. |
| 2. | 12/08/1999 | Loose-leaf manuscript fax page from SH TO Ian Bahrami, Faber, re: "One further revision". 1 p. |
| 3. | 16/08/1999 | Loose-leaf manuscript fax page from SH to "Justine" prefacing copy of previous fax. 1 p. |
| 4. | | Paperclipped typescript re: specific instances of hyphenation and capitalization with manuscript notes (including on reverse). 3 pp. |
| 5. | | Loose-leaf proofs from Faber with manuscript revisions. Folded A3. 68 pp. |

MS 20/2/3

29/09/1999

- Loose-leaf proofs from Farrar, Straus and Giroux with manuscript revisions.**
253 pp. Final page[s?] missing.

Undated typescript and manuscript drafts of the Beowulf translation.

An attempt has been made to maintain the (dis)order of the materials upon arrival. Scholarship will hopefully provide more accurate order and approximate dating.

Materials are drafts of the *Beowulf* translation unless otherwise noted.

MS 20/3/1

Loose-leaves and folder containing loose-leaf typescript draft.

1. Loose-leaf typescript title/ author pages with manuscript notes on former. 2 pp.
2. Folder containing loose-leaf typescript draft with manuscript revisions. Sometimes printed on reverse as well. 37 pp.
3. Folder also contains loose-leaf photocopy (/ fax?) from Araby Productions Ltd. Film Production, of an article by Brian Fallon on the Charles Brady exhibition. 2 pp. 1 blank.
[Move to Misc.? – could be used to help date]

MS 20/3/2

Paperclipped typescript drafts.

[Originally near correspondence 21/07/1999 and 'Fretwork' draft 13/08/1998]

1. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions "Beowulf's Return to the Land of the Geats". 3 pp.
2. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions. 11 pp. 1-10 paginated.
3. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions on reverse. "Last minute bits of revision". 4 pp.
4. Paperclipped pages. Manuscript notes and typescript draft of introduction (?) with manuscript revisions. 5 pp. Second page blank, last two identical.

MS 20/3/3

ESTP1845

Paperclipped typescript draft and folder containing notebook.

1. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions. 36 pp. Paginated 3-80 but lacks 7, 11, 15, 25-26, 30-35, 38-39, 50-52, 54-79.
2. Folder containing notebook. 37 pp. 5 pp. of writing with 1 additional typescript page inserted. 32 pp. blank.
Notebook contains typescript draft of 'Bizzing' (unpublished?) with manuscript revisions and manuscript draft(s) of 'An Image from Beowulf' (unpublished?).

MS 20/3/4

Paperclipped typescript draft with manuscript revisions.

"Revision of first draft, revised towards final draft".

42 pp. Paginated p.1-35 [lacks 19-24, 27-29] and p.124-128 [124 inserted as page 29]. 1 blank page.

MS 20/3/5

Hard-covered typescript with manuscript revisions.

76 pp. Paginated, lacks p.39-43.

MS 20/3/6**Clamp-file of manuscript and typescript prose drafts.**

1. Paperclipped manuscript and typescript drafts of introduction/ lecture (?) with manuscript revisions. Some typescript drafts of the translations on reverse. 13 pp.
2. Paperclipped typescript and manuscript draft of introduction (?) with manuscript revisions. Typescript draft of poem on reverse. 4 pp.
3. Loose-leaf typescript and manuscript drafts of introduction (?) with manuscript revisions. Also 2 typescript and manuscript pages noting revisions. 32 pp.
4. Paperclipped manuscript draft of family tree. 2 pp.
5. Paperclipped manuscript notes for lectures (?). Non-Beowulf material. 5 pp. (4 of which are half-sheets)

MS 20/3/7**Hard-covered typescript with manuscript revisions.**

122 pp. Title and author unpaginated. Remaining pages paginated. Introduction numbered pp.94-118 with additional 103A and 103B, poem numbered p.1-93.



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST

Undated typescript and manuscript drafts of the *Beowulf* translation.

An attempt has been made to maintain the (dis)order of the materials upon arrival. Scholarship will hopefully provide more accurate order and approximate dating.

Materials are drafts of the *Beowulf* translation unless otherwise noted.

MS 20/4/1

Loose-leaf and paperclipped typescript drafts with manuscript revisions.

1. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions, including manuscript calendar. 14 pp.
2. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions in folder. 12 pp.

MS 20/4/2

Folder of loose-leaf typescript draft with manuscript revisions.

77 pp. 1 notecard. Paginated p.1-38. Remainder unpaginated.

MS 20/4/3

Folder and paperclipped typescript drafts with manuscript revisions.

1. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions. 4 pp.
2. Paperclipped typescript drafts with manuscript revisions. 2 pp. (reused paper)
3. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions ('Sea Interlude, with Hero'). 3 pp.
4. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions. 8 pp.

MS 20/4/4

Hard-covered typescript draft with manuscript revisions.

38 pp. Also includes manuscript draft of prose on Dimitri Hadzi's sculpture on reverse of last page

MS 20/4/5

Folder of loose-leaf typescript draft with manuscript revisions.

77 pp. Paginated. Numbered 1-18, lacks 39-43. Two copies of p.71.

MS 20/4/6

Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions.

93 pp. Paginated pp.2-93.1 unpaginated.

MS 20/4/7

Paperclipped typescript draft with manuscript revisions.

58 pp.

MS 20/4/8

Clear plastic folder containing typescript draft with manuscript revisions.

37 pp. Paginated. Numbered 3-83, lacks 7, 11, 15, 25-26, 30-35, 38-39, 50-52, 54-79, and 81-82



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST

Dated correspondence. 09/04/1996 - 01/04/2000

Grouping of materials are as found, aside from separation of correspondence from other materials. Replies have been left as paperclipped to initial queries. Otherwise, materials have been arranged chronologically.

All correspondence addressed to or written by Seamus Heaney unless otherwise noted.

Among the correspondence are references to enclosed/etc. drafts, which may be of use in dating typescripts.

MS 20/5/1

Miscellaneous correspondence, some dealing with the *Beowulf* translation and its publication.

09/04/1996 - 19/01/1999

1. 09/04/1996 Typescript letter from Manuel Vilar to Anne Devlin, in Spanish, with photocopy of translation of story of Devlin's into Gallego. 5 pp.
2. 25/11/1996 Manila envelope with typescript letter from Daniel Donoghue: notes on *Beowulf* translation. 2 pp.
3. 11/04/1997 Stapled typescript fax from Monica Sabata, Secretary of the UDLR Follow-up Committee regarding the Universal Declaration of Linguistic Rights. 2 pp.
4. 10/04/1997 Typescript fax of schedule for The School Bag reading with Ted Hughes. 1 p.
5. 30/05/1997 Typescript letter from Pippa Thomson, The Peter Hall Company at The Old Vic, regarding a translation of *The Bacchae* recommended by SH. 1 p.
6. 28/10/1997 Typescript fax from Beverley Taylor, University of Wisconsin, to SH and Maire Heaney. 1 p.
7. 17/08/1997 Typescript letter to Professor (Al) David, regarding the *Beowulf* translation. 3 pp.
11/03/1997 Paperclipped to typescript answer from Al David. 1 p.
8. 04/05/1998 Manuscript letter from Des Lally, Ballynahinch Castle.
9. 28/08/1998 Typescript fax from Julia Reidhead, Vice President and Editor, Norton, regarding *Beowulf* translation with Norton, Faber, and FSG. 1 p.
10. 03/09/1998 Paperclipped to typescript fax answers from SH. 2 pp.
Also contains manuscript draft of SH's answer. 3 pp.
11. 17/09/1998 Postcard from "Bill" at Harvard.
12. 30/12/1998 Typescript letter from Howell Chickering, Amherst College, regarding *Beowulf* translation. 1 p.
13. 19/01/1999 Paperclipped to manuscript fax answers from SH with typescript drafts of Passages from *Beowulf* translation. 5 pp.

MS 20/5/2

19/01/1999 - 22/02/1999

1. 19/01/1999
- 19/01/1999
2. 18/02/1999
3. 18/02/1999
4. 22/02/1999

Dated correspondence regarding the Beowulf translation.

Typescript fax from Jane Feaver, Faber, regarding Beowulf jacket art. 1 p.
 Paperclipped to SH's fax answer. 5 pp.
 Stapled typescript letter from "O." at Faber regarding *Beowulf* translation.
 2 pp.
 Paperclipped typescript letter from "Mary", University College Dublin, with notes on *Beowulf* translation and photocopy of entry on "scéal"/ "sculan".
 3 pp.
 FedEx envelope containing paperclipped letter and notes from Al David on the *Beowulf* translation. 12 pp. Also contains photocopied typescript draft of Beowulf translation with Al David's revisions in manuscript. 30 pp. Paginated.

MS 20/5/3

1. 03/03/1999
2. 03/03/1999

Dated correspondence with Dan Donoghue.

Transcript letter from Dan Donoghue, Harvard. 1 p.
 Typescript draft of *Beowulf* translation with Dan Donoghue's comments in manuscript. 93 pp.

MS 20/5/4

1. 09/03/1999
2. 13/03/1999
3. 24/06/1999

Dated correspondence with Al David concerning Norton edition of the Beowulf translation.

FedEx envelope "Al's marked script. Notes. In the commentary/ p.30 to end (p.93)" containing: paperclipped: photocopy typescript of Al David's headnote, genealogical tree, and footnotes with David's manuscript revisions; letter from Al David. 16 pp.
 Loose-leaf typescript of Beowulf translation with David's manuscript Comments. 65 pp. Paginated, p. 30-93, p. 56 duplicated.
 Paperclipped typescript letter and notes on *Beowulf* translation from Al David. Checked off in manuscript by SH. 18 pp.
 Paperclipped manuscript fax to Al David (c/o Jane Feaver) of corrections regarding "yesterday's fax". 3 pp.

MS 20/5/5

"Mar 1999" / 30/04/1999

FedEx enveloped containing typescript draft of Beowulf translation with Christopher Reid's manuscript comments.

96 pp. Title, author and paginated, p.1-93, with duplicate p.44

MS 20/5/6

10/05/1999 - 05/07/1999

1. 10/05/1999 Typescript letter to Matthew Evans, Faber. 1 p.
2. 08/06/1999 Paperclipped typescript letter to Al David and Marian Johnson, Norton, with notes of revision.
3. 30/06/1999 Clamped group of paperclipped faxes: Loose-leaf half sheet with manuscript draft of prose passage and notes. 1 p.
4. 30/06/1999 Paperclipped typescript fax to Charles Boyle listing revisions and insertion for Introduction. 3 pp.
5. 29-30/06/1999 Paperclipped typescript fax to Charles Boyle, Faber, and Lorin Stein, FSG, listing revisions. 3 pp.
6. 28-29/06/1999 Paperclipped typescript and manuscript fax to Al David replying to his Revisions and listing additional revisions. 10 pp.
7. 02/07/1999 Paperclipped typescript fax from Al David with list of revisions. 2 pp.
8. 05/07/1999 Paperclipped typescript letter from Charles Boyle, Faber, with specimen proof page and typescript pages from Beowulf translation with manuscript notes and revisions. 15 pp. (1A3)

MS 20/5/7

05/07/1999 845

Dated correspondence regarding the *Beowulf* translation.

Envelope containing manuscript letter from Bernard O' Donoghue, Wadham College, Oxford, and typescript of introduction to *Beowulf* translation with O' Donoghue's notes and SH's revisions.

27 pp. Lacks p. xx of introduction.



MS 20/5/8

21/07/1999 - 01/04/2000

1. 21/07/1999
2. 16/02/2000
3. 07/03/2000
4. 03/2000
5. 12/03/2000 - 01/04/2000

Miscellaneous dated correspondence, including final (?) fax from FSG.

Paperclipped fax from Jonathan Galassi, FSG, with list of revisions. 3 pp.

Manuscript letter from Michael Alexander, University of St. Andrews, 'acquitting' SH of any borrowing from him. 1 p.

Clamped photocopy of postcard to Felix Nobis acknowledging receipt of: Typescript letter from Felix Nobis requesting comment on Nobis' translation of *Beowulf* for one-man stage performance, with copy of Nobis' programme note and translation. 35 pp.

Paperclipped letter from Dan Chiasson, Harvard, with photocopy of his review of the *Beowulf* translation from *The Boston Book Review*. 3 pp.

Paperclipped typescript answer to Richard North, with typescript fax from Richard North, University College London, regarding instruction of Old English literature in the original. 2 pp.



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST

Undated correspondence.

Consists of undated *Beowulf* translation materials with others' comments.

Grouping of materials are as found, aside from separation of correspondence from other materials.

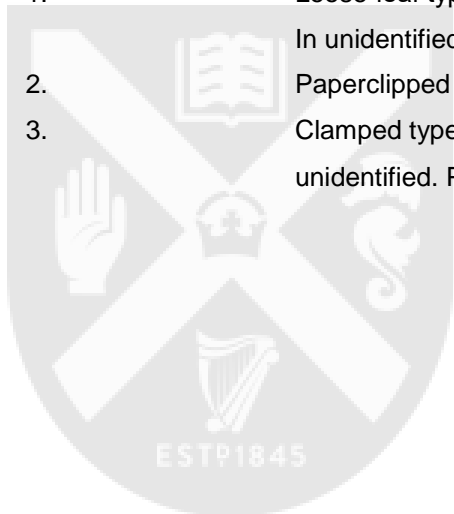
These drafts may be those referred to in the other correspondence - may be dated by comparison with that correspondence.

MS 20/6/1 FedEx envelope "Helen Vendler's copy" containing clamped manuscript letter and typescript draft of *Beowulf* translation with manuscript comments in same hand.

96 pp. Missing signature on manuscript letter but presumably Vendler. Manuscript comments on typescript draft in same hand.

MS 20/6/2 Additional undated correspondence.

1. Loose-leaf typescript draft 'Beowulf's Fight with Grendel's Mother' with manuscript comments
In unidentified hand. 9 pp.
2. Paperclipped typescript list of comments on *Beowulf* translation. 5 pp.
3. Clamped typescript photocopy of *Beowulf* translation with manuscript comments in unidentified. Paginated. 93 pp.



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST

Miscellaneous materials written by SH. 14/10/1957 - 20/10/1998

Groupings of materials are as found, aside from sorting and an attempt at chronological ordering.

MS 20/7/1

1. 14/10/1957 – 04/11/1957

2.

3.

4.

5.

Student notebooks and loose-leaves.

Notebook “First Arts: English (Language)” with notes regarding Old English and the history of English. 73 pp. Mostly blank, 1 additional inserted at end.

Notebook “English Fourth Honours: Modern Literature”. 28 pp. Also includes notes of essay prompts for “First Year Main Summer 1964”.

Loose-leaves apparently ripped from notebook. 5 pp.

Loose-leaves apparently ripped from tall-format notebook. 3 pp.

Plastic slip with loose-leaves apparently ripped from notebook and “Round House” manuscript poem list. 5 pp.

MS 20/7/2

1. June 1990 [sic] (?)

2. 04/09/1994

3.

4. 13/10/1998

5.

Miscellaneous papers / lecture drafts.

Paperclipped typescript with manuscript revisions “Fretwork: On Translating Beowulf – Friends of the Bodleian, June 23 1990 [sic]” (date incorrect?). Paginated. 17 pp.

Loose-leaf photocopy of Sunday Tribune (Dublin) article “Light finally enters the black hole” by SH. 2 pp.

Loose-leaf manuscript draft of prose regarding use of “The Settle Bed” for Beowulf translation epigraph. 2 pp. (Harvard Dates for Diary 1997-98 on Reverse)

Clampfile containing typescript of “Fretwork: On Translating *Beowulf* – Harvard University [sic], 13 October 1998” with manuscript revisions and page with manuscript notes inserted. 27 pp.

Clampfile containing manuscript draft of lecture on *Beowulf* translation and typescript draft of “Opening the Word Hoard – Harvard University, 20 October 1998” with manuscript revisions. Also contains typescript of “The Yellow Bittern”. 41 pp.

Other miscellaneous materials. 1964[publication] - 26/09/1999

Dated materials have been ordered chronologically, though dates are often publication, not SH's. Otherwise, materials are in the (dis)order in which they were found, aside from separation from other materials.

MS 20/8/1

Other miscellaneous materials relating to *Beowulf*.

1. 1964 Paperclipped photocopy of "Translation within a Culture: From Anglo-Saxon to Modern English" from *Literature Among the Primitives*, John Greenway, 1964. 6 pp. Also includes manuscript draft of "Feminine Rhyme" (unpublished?) on reverse.
2. 1973 Ed. Paperback volume: *Beowulf* Edited C.L. Wrenn, Revised by W.F. Bolton, 1973 edition. Harrap, London. Some markings in introduction and text.
3. 1988 Cardboard folder containing photocopy from *A Guide to Early Irish Law* by Fergus Kelly. 1988. Dublin Institute for Advance Studies. 5 pp.
4. 10/1992 Stapled copy of "Lyric Time in *Beowulf*" by Howell Chickering (from Chickering) from *Journal of English and Germanic Philology* 91.4. Oct. 1992.
5. 1997 Stapled photocopy from *A Beowulf Handbook* Edited by Robert E. Bjork and John D. Niles. 1997. U. of Nebraska P London. 18 pp.
6. 1993 Stapled photocopy of 'Rewriting *Beowulf*': The Task of Translation" by John D. Niles (from Niles Feb. 1999) *College English* 55.8 Dec. 1993. 11 pp.
7. 23/09/1999 Review: "So. The bard of *Beowulf* meets his match: Seamus Heaney's translation of an Ancient epic has a distinctive Derry power and panache" by Erica Wagner. *The Times*.
8. Paperclipped photocopy from Old English *Beowulf* text. 4 pp.
9. Paperclipped photocopy from Old English *Beowulf* text. 5 pp.
10. Loose-leaf photocopy from prose translation of *Beowulf*. 2 pp.
11. Paperclipped photocopy from prose translation of *Beowulf*, with 1 p. Typescript draft of *Beowulf* translation with manuscript revisions. 5 pp.

MS 20/8/2

Other miscellaneous materials.

1. Loose-leaf with manuscript listing of listing of names and addresses for sending signed copies of *The School Bag*.
2. 1998 - 1999 Map: "Hay-on-Wye: The Town of Books".
3. 26/09/1999 Photocopy of article "Czechs plan 'Berlin Wall' for Romanies" by Kate Connolly. *The Observer*.
4. Canvas bag: "Queen's College Evening Reading".

MS 20/9 Box 9

40 DVDs- copies from the libraries of the BBC and RTE and other broadcasting sources of television and radio programmes either contributed to or presented by Seamus Heaney; including a catalogue compiled by Flying Fox Films



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST

Appendix 1

Index of drafts of poems other than Beowulf translation

	<u>Reference</u>	<u>Title</u>	
1.	<u>MS 20/8/1</u>	Feminine Rhyme (unpublished?)	p.18
2.	<u>MS 20/1/9</u>	Glanmore Eclogue (poet's song)	p.5
3.	<u>MS 20/1/6</u>	Grace Note for Michael, A (uncollected)	p.4
4.	<u>MS 20/1/6</u>	Poet to Blacksmith (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)	p.4
5.	<u>MS 20/1/7</u>	Poet to Blacksmith (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)	p.5
6.	<u>MS 20/1/11</u>	Poet to Blacksmith (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)	p.6
7.	<u>MS 20/1/5</u>	Real Names, The (notes? and draft)	p.4
8.	<u>MS 20/1/7</u>	River Rhymes (unpublished?)	p.4
9.	<u>MS 20/1/9</u>	Sluggan / Terra Cotta / Bakie (unpublished?)	p. 5
10.	<u>MS 20/1/7</u>	Sruth	p.4
11.	<u>MS 20/1/7</u>	Ten Glosses / Three-Piece ('A Suit')	p.4
12.	<u>MS 20/1/8</u>	Ten Glosses / Three-Piece ('A Suit')	p.5
13.	<u>MS 20/1/7</u>	Three-Piece ('A Coat'; uncollected)	p. 4
14.	<u>MS 20/1/7</u>	Three-Piece ('A Tie'; uncollected)	p.4
15.	<u>MS 20/1/7</u>	Two Lorries	p.4
16.	<u>MS 20/1/2</u>	[Unidentified (possibly for bicentenary lecture?)]	p.4
17.	<u>MS 20/1/6</u>	[Unidentified] (from the Irish of Antoine Raiferi)	p.4
18.	<u>MS 20/1/7</u>	[Unidentified]	p.4

19. [MS 20/1/9](#) [Unidentified] p.5
20. [MS 20/7/1](#) [Unidentified (student-era)] p. 17
21. [MS 20/1/7](#) Walk, The p. 4
22. [MS 20/1/6](#) Would They Had Stayed p.4



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST

Appendix 2

Index of Place Names

<u>Place Name</u>	<u>Reference</u>	<u>Description</u>	
Amherst College, USA	MS 20/5/1/12	Typescript letter from Howell Chickering	p. 12
Ballynahinch Castle	MS 20/5/1/8	Manuscript letter from Des Lally	p. 12
Belfast	MS 20/1/9/5	Notes/ draft (?) re: Brian Moore (?) and Belfast	p. 5
Queen's University	MS 20	Student notebooks	p.1
Queen's University	MS 20/1/1/4	Notebook: address at Queen's	p. 3
Derry, Northern Ireland	MS 20/8/1/7	Erica Wagner. The Times	p. 18
Dublin	MS 20/7/2/2	Photocopy of Sunday Tribune (Dublin)	p. 17
University College	MS 20/5/2/3	Paperclipped typescript letter from "Mary"	p.13
	MS 20/8/1/3	Dublin Institute for Advance Studies	p. 18
Glanmore, Ireland	MS 20/1/9/3	Draft of poet's song in "Glanmore Eclogue"	p. 5

<u>Place Name</u>	<u>Reference</u>	<u>Description</u>	
Harvard, USA	MS 20/2/1/2	Loose-leaf blank with Harvard watermark	p. 7
	MS 20/5/1/11	Postcard from "Bill" at Harvard	p. 12
	MS 20/5/3/1	Transcript letter from Dan Donoghue	p. 13
	MS 20/7/2/3	Clampfile containing typescript of "Fretwork"	p. 17
	MS 20/7/2/4	Typescript draft of "Opening the Word Hoard"	p. 17
Hay-on-Wye, Wales	MS 20/8/2/2	Map: "Hay-on-Wye: The Town of Books"	p. 18
London	MS 20/8/1/2	Paperback volume: Beowulf	p. 18
	MS 20/8/1/5	Stapled photocopy from A Beowulf Handbook	p. 18
University College	MS 20/5/8/5	Paperclipped typescript answer to Richard North	p. 15
Nebraska, University of	MS 20/8/1/5	Stapled photocopy from A Beowulf Handbook	p. 18
Oxford	MS 20/1/4/3	Draft of Oxford honorary PhD address	p. 3
Bodleian Library	MS 20/7/2/1	Friends of the Bodleian	p. 17
Wadham College	MS 20/5/7	Envelope containing manuscript letter from Bernard O' Donoghue	p. 14
St. Andrews, University of	MS 20/5/8/2	Manuscript letter from Michael Alexander	p. 15
United Kingdom	MS 20	Translation was published in the UK	p. 1

<u>Place Name</u>	<u>Reference</u>	<u>Description</u>	
United States of America	MS 20	Translation was published in the USA	p. 1
Wisconsin, University of	MS 20/5/1/6	Typescript fax from Beverley Taylor, University of Wisconsin	p. 12



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST